



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“La voz de mi amado! He
aquí que viene, saltando”



El exilio es el “descenso” de D’os a un estrecho angosto: Su luz ya no se ve, y el amor por Él debe despertarse a través de la garganta estrecha de la plegaria, el arduo trabajo del estudio de la Torá y el refinamiento de la propia naturaleza. Esta labor es el descenso que trae el gran ascenso de los días del Mashíaj, cuando la Divinidad se verá abiertamente y para siempre.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/2/

LA IDEA CENTRAL

El exilio es el “descenso” de D’os a un estrecho angosto: Su luz ya no se ve, y el amor por Él debe despertarse a través de la garganta estrecha de la plegaria, el arduo trabajo del estudio de la Torá y el refinamiento de la propia naturaleza. Esta labor es el descenso que trae el gran ascenso de los días del Mashíaj, cuando la Divinidad se verá abiertamente y para siempre.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Cantar de los Cantares describe al Amado “saltando sobre las montañas”, y el Alter Rebe lo interpreta como D’os apresurando la redención de Egipto. Primero explica el exilio, un descenso en aras de un ascenso. Todo exilio es “Egipto”, Mitzraim, interpretado como metzar yam, “el estrecho del mar”: la Divinidad no se ve, y mientras que una mente amplia despierta el amor a D’os mediante la contemplación por sí sola, una mente más limitada debe clamar en la plegaria, a través de la garganta estrecha. Esta es la amargura de “amargaron la vida de nuestros padres”. Siguiendo al Zóhar, el duro trabajo de la esclavitud, el mortero, los ladrillos y el campo se convierten en las labores del exilio. El duro trabajo es la plegaria, ardua como una espada de hierro, con compasión por la Shejiná exiliada dentro de la propia mente. Israel es el “perfecto” de D’os, Su complemento, pues en el mundo inferior solo Israel se une a Él. Los ladrillos, la “clarificación (libun) de la halajá”, son la Torá estudiada con alegría y autoanulación, que revela la luz oculta de la Torá Oral y atrae alegría desde arriba. El campo es la Baraita. Finalmente, vuelve el versículo inicial: un despertar desde abajo atrae la bondad de D’os mediante un salto, y refinar el propio carácter significa cambiar la propia naturaleza y responder con suavidad.

ESQUEMA

1 Exilio y redención

¶1-3

El versículo inicial habla de D’os apresurando el Éxodo. El exilio es un descenso en aras de un ascenso; todo exilio es “Egipto”, y el Zóhar interpreta su duro trabajo, el mortero, los ladrillos y el campo como labores espirituales.

2 El estrecho angosto

¶4-8

Los “padres”, el amor, el temor y la compasión viven de contemplar la grandeza de D’os. Quien tiene una mente demasiado limitada debe despertar el amor clamando en la plegaria, a través de la garganta: esto es Mitzraim, metzar yam, y el viaje de Yaakov a Jarán. Que D’os “descienda” con Israel significa que en el exilio Su luz se revela solo mediante la fe y la voz, no mediante la visión.

3 La plegaria, el duro trabajo

¶9-13

Frente a los pensamientos que distraen, uno despierta compasión por la Shejiná exiliada dentro de su mente, y la amargura quita las “vestiduras manchadas”. La compasión de Yaakov redime el amor de Avraham. La plegaria debe ser ardua como una espada de hierro para quebrar las kelipot; en tiempos del Templo bastaba la contemplación por sí sola.

4 Israel, el complemento de D’os

¶14-19

El Zóhar interpreta las “sesenta reinas” como las partes de la Torá Oral, y “mi perfecto” es Israel, sin quien D’os está, por así decirlo, incompleto: solo en Israel se une el mundo inferior a Él, como los miembros unidos a un cuerpo. La alegría de abajo despierta alegría arriba.

5 La clarificación de la halajá

¶20-23

La Torá Oral parece “negra”, pues trata de asuntos materiales, y sin embargo tiene su raíz en la sabiduría de D’os. Estudiarla con alegría y autoanulación la “blanquea” y atrae el resplandor del Rostro de D’os, que se revelará para siempre en los días del Mashíaj.

6 Labor en el campo

¶24-25

La Baraita está “fuera” de la Mishná. Solo un sabio como Ilfa podía encontrar cada Baraita dentro de la Mishná; por eso trabajamos en el campo, como quien siembra trigo fuera de la ciudad, en aras del gran ascenso.

7 Saltando sobre las montañas; refinamiento del carácter

¶26-28

Vuelve el versículo inicial: un despertar desde abajo atrae la bondad de Atzilut mediante un salto, incluso para quienes solo se conmueven por las plegarias de otros. Refinar los atributos emocionales significa “curtirlos”, cambiar la propia naturaleza (befarej) y responder con suavidad (pe rach).

CONCEPTOS CLAVE

Mitzraim, el estrecho angosto מצרים / מצר ים

Egipto se interpreta como metzar yam, “el estrecho del mar”: Jojmá, amplia como un mar, se estrecha en la garganta. Es el modo del exilio, cuando el amor a D’os se despierta no mediante la contemplación abierta, sino a través de la voz de la plegaria.

La garganta (garón) גרון

El pasaje estrecho entre la mente y el corazón por el que pasa la voz. Jarán, adonde fue Yaakov, tiene el mismo valor numérico que garón (contando uno por la palabra misma); en el exilio la Divinidad se revela solo a través de la voz.

Duro trabajo (avodá kashá) עבודה קשה

La plegaria, “el servicio del corazón”, que debe ser ardua como una espada de hierro para abrirse paso a través de las kelipot y los deseos.

La clarificación de la halajá (libun hiljetá) לבון הלכתא

Libun significa literalmente “blanqueamiento”: estudiar la Torá Oral, que parece “negra”, con verdadera alegría en D’os y autoanulación ante Su voluntad, lo que revela su raíz en la Jojmá suprema.

Mi perfecto (tamati) תמתי

Se interpreta como “Mi complemento”: Israel completa, por así decirlo, la “estatura” de D’os al unir el mundo inferior con Su unidad.

Despertar desde abajo אתערוטא דלתתא

La iniciativa propia de una persona, como la alegría en D’os o la plegaria sentida, que atrae un despertar desde arriba: la bondad y la alegría de D’os.

Con rigor (befarej) בפרך

Se interpreta tanto como una labor que exige cambiar la propia naturaleza como be-pe rach, “con boca suave”: la respuesta suave que calma la ira.

SECCIÓN 1 • 11-3

Exilio y redención

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

“[La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas]: [esto significa] que saltó por encima del plazo de la redención, de 430 años a 210.

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares, en el que el amado, entendido como D'os, viene “saltando” y “brincando” hacia Su pueblo. El Alter Rebe lo aplica al Éxodo: D'os pasó por alto el plazo completo del exilio y trajo la redención después de 210 años, en lugar de 430.

ולהבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו.³ וכתוב צדיק ונושע.⁴ וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה⁵ ואנכי אעלך גם עלה.

Y para comprender la redención en su sentido espiritual, como está escrito: “Su diestra lo ha salvado”, y está escrito: “justo y salvado”, primero debemos comprender el asunto del exilio y [cómo] el descenso es en aras de un ascenso, como está escrito: “Descenderé contigo a Egipto y también ciertamente te haré subir”.

Dos versículos hablan de la salvación: “Su diestra lo ha salvado” y “justo y salvado”, dicho del rey que llega a Tzión. Para comprender la redención como un acontecimiento espiritual, primero hay que comprender el exilio y por qué un descenso es en aras de un ascenso, tal como D'os le prometió a Yaakov cuando descendió a Egipto: “Descenderé contigo... y también ciertamente te haré subir”.

2 וכתוב וזה לך האות⁶ כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי' גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

Y está escrito: “Y esta será para ti la señal de que Yo te he enviado: cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os sobre este monte”; es decir, sobre el monte Sinaí, en el momento de la Entrega de la Torá, cuando se reveló Su divinidad, bendito sea, cara a cara.

En la zarza ardiente, D'os le dice a Moshé que la señal de su misión será que, después del Éxodo, el pueblo servirá a D'os en ese monte. El Alter Rebe identifica esto con la Entrega de la Torá en Sinaí, cuando la divinidad se reveló “cara a cara”, abiertamente.

ולהבין זה צריך להבין פי' הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה⁷ שלכאורה אינו מובן⁸ שלשון זה

Para comprender esto, debemos comprender el significado del versículo “Descenderé contigo a Egipto”, que a primera vista resulta difícil de entender, pues esta expresión

Para explicar cómo el Éxodo conduce al Sinaí, el maamar plantea primero una dificultad en las palabras de D'os a Yaakov: “Descenderé contigo a Egipto”.

לא שייך כ"א בלשון בני"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו יתי' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁹ וגו'.

solo corresponde al lenguaje de los seres humanos: alguien que al principio no estaba en ese lugar y ahora desciende allí. Pero no es así con Él, bendito sea; ¿acaso no está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra", etc.?

"Descender" describe a alguien que se traslada a un lugar donde antes no estaba. D'os llena los cielos y la tierra y ya está en todas partes; entonces, ¿en qué sentido puede "descender" a Egipto?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יצי"מ בלילות פי' בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.¹⁰

Pero la explicación es la siguiente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Mencionamos el Éxodo de Egipto durante las noches". Esto significa: en todos los exilios y sometimientos, que se asemejan a las noches; pues todo aspecto del exilio es el aspecto del exilio de Egipto.

La Mishná establece que se menciona el Éxodo durante la noche, en el Shemá vespertino. El Alter Rebe interpreta "noches" como todos los exilios y sometimientos, oscuros como la noche, y enseña que, en su raíz, todo exilio es el exilio de Egipto.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ¹¹ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

Y así también respecto de la redención, está escrito: "Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas". Y así como el exilio de Egipto fue "con trabajo duro, con mortero y con ladrillos", etc.,

El profeta Mija promete que la redención final será como el Éxodo, con maravillas. Del mismo modo, la esclavitud de Egipto, "trabajo duro con mortero y con ladrillos", es el modelo de cada exilio.

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

así también, en todo aspecto del exilio, aunque no haya nada realmente igual a ello en el plano físico, existe, no obstante, un aspecto de "trabajo duro, con mortero y con ladrillos" en el plano espiritual.

Los exilios posteriores no implican fabricar ladrillos literalmente, pero cada uno tiene su contraparte espiritual de trabajo duro con mortero y ladrillos.

וכמ"ש בר"מ¹² בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:^{13,14}

Y como está escrito en el Ra'aya Mehemna: “Con mortero (chomer)’: esto es kal vajómer. ‘Y con ladrillos (leveinim)’: esto es la clarificación (libún) de la halajá. ‘Y con todo trabajo en el campo’: esto es la Baraita”.

El Ra'aya Mehemna (“el Pastor Fiel”), una sección del Zóhar, interpreta el versículo como el trabajo del estudio de la Torá. Chomer (mortero) alude a kal vajómer, el razonamiento de un caso más leve a uno más grave; leveinim (ladrillos, relacionado con laván, “blanco”) alude a libún, “blanqueamiento” o clarificación de la halajá; y el trabajo “en el campo” es la Baraita, enseñanzas que están fuera de la Mishná.

SECCIÓN 2 • 14-8

El estrecho angosto

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פי' כי האבות הן המדות אהו"ר ורחמנות

וחיותם הם המוחין שהן החו"ב בגדלות ה' לדעת

Para comprender esto: en la Hagadá interpretaron: “que amargaron la vida de nuestros padres en Egipto”. Esto significa que los padres son los atributos emocionales (midot): amor, temor y compasión. Y su fuerza vital es el intelecto (mojin), es decir, Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) acerca de la grandeza de D'os: saber

La Hagadá explica las hierbas amargas: los egipcios amargaron la vida de nuestros padres. El Alter Rebe interpreta “nuestros padres” como los atributos emocionales del amor, el temor y la compasión (los atributos de Avraham, Yitzjak y Yaakov), y su “vida” como el intelecto, Jojmá y Biná, centrado en la grandeza de D'os, pues las emociones nacen del entendimiento y viven de él.

כי אין עוד מלבדו¹⁵ בשמים ממעל¹⁶ ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולד' סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

que no hay nada más aparte de Él, en los cielos arriba y en la tierra abajo, hacia arriba sin fin y hacia abajo [hasta] sin límite, y hacia los cuatro lados. Pues mediante esta comprensión y entendimiento nace y se despierta el atributo del amor dentro de cada uno.

La contemplación consiste en que no existe nada aparte de D'os, ni arriba, ni abajo ni en ninguna dirección, sin límite. Tal comprensión hace nacer en cada persona el amor a D'os.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

Y lo mismo ocurre con el temor. Pues cada chispa de Israel tiene en su interior el aspecto del amor y el temor, y estos constituyen la esencia misma del alma, como se explica en otro lugar.

El temor también nace de esta contemplación. Sin embargo, el amor y el temor son asimismo la esencia misma de cada alma judía, llamada aquí una "chispa"; por eso, la contemplación despierta algo que ya está presente.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נק' בת נדיב בתו של אברהם אבינו¹⁷ שנק' נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונק' אבינו וירושתנו ממנו.

Asimismo, la Congregación de Israel (Knesset Israel), la unión de todas las almas, es llamada "hija del noble" (nativ), la hija de Avraham nuestro padre. Él es llamado nativ porque es un hombre de bondad, que ofrece generosamente (mitnadev) bondad a todos los mundos, superiores e inferiores; y es llamado "nuestro padre", y nuestra herencia proviene de él.

La Congregación de Israel, es decir, todas las almas judías reunidas, es llamada "hija del noble", expresión que el Talmud interpreta como hija de Avraham. Avraham es "noble" (nativ) porque da bondad generosamente (mitnadev) a todos los mundos, y su amor es la herencia de sus hijos.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Sin embargo, puesto que la elección está en manos de la persona y esta puede transformar el amor a D'os en su opuesto absoluto, debe, por lo tanto, despertar el amor a D'os.

Como las personas tienen libre albedrío, este amor heredado puede dirigirse hacia su opuesto absoluto. Por eso, es preciso despertarlo deliberadamente hacia D'os.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו¹⁸ כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק¹⁹ וגו'.

Y sobre esto se funda todo el tema del Cantar de los Cantares: "Si despiertan y si suscitan", etc. El despertar del amor se produce por medio de "La voz de mi amado llama a la puerta", etc.

El Cantar de los Cantares habla una y otra vez del despertar del amor, y el Alter Rebe ve en ello el fundamento de todo el libro. El amor despierta por medio de una "voz", como en "La voz de mi amado llama a la puerta"; más adelante se explica el papel de la voz.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו²⁰ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התכונות באחד אמת

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: los habitantes de Jericó “unían” el Shemá y no hacían una pausa entre “Uno” y “Y amarás”. Pues de la contemplación del Uno verdadero

El Talmud relata que los habitantes de Jericó “unían” el Shemá: recitaban “D'os es Uno” y pasaban directamente a “Y amarás”, sin hacer una pausa. El Alter Rebe encuentra en esto que el amor sigue directamente a la contemplación de la unidad de D'os.

כי אין עוד מלבדו²¹ ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

—que no hay nada fuera de Él— surge por sí mismo un despertar de amor a D'os, sin interrupción. Por eso, en el Shemá concluimos con “Verdadero y firme (emet veyatziv)”: yatziv es la traducción aramea de emet,

Cuando la persona comprende que no hay nada fuera de D'os, el amor por Él surge por sí mismo y sin interrupción. La bendición que sigue al Shemá de la mañana comienza con “Verdadero y firme”; yatziv (firme) es simplemente la traducción aramea de emet (verdadero).

אלא שאומרים גם בלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

solo que también lo decimos en la lengua del Targum, para expresar que Él es verdaderamente Uno tanto en lo físico como en lo espiritual, pues está escrito: “No hay nada fuera de Él”.

Al decir “verdadero” por segunda vez en arameo, la lengua de la traducción, ampliamos la declaración: D'os es verdaderamente Uno no solo en los mundos espirituales, sino también en el mundo físico, como dice el versículo: “No hay nada fuera de Él”.

אך כ"ז הוא בהיות החו"ב בגדולת ה' בהתכונות גדול כמוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדותיו או"י"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Pero todo esto se da cuando hay Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) acerca de la grandeza de D'os, con una profunda contemplación en la mente y el pensamiento; por medio de esto puede despertar sus atributos emocionales (midot), el amor y el temor, de manera manifiesta en su corazón, solo mediante la profundidad del pensamiento.

Este camino —despertar el amor solo mediante la contemplación— funciona para quien comprende la grandeza de D'os con suficiente amplitud y profundidad como para que el pensamiento, por sí solo, mueva el corazón al amor y al temor.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Pero quien tiene una mente demasiado pequeña para contener una revelación de Su divinidad en el pensamiento, a fin de despertar el amor, tiene este consejo seguro: clamar a D'os en la plegaria,

La persona cuya mente no puede contener una revelación de esa índole tiene otro consejo seguro: clamar a D'os en la plegaria.

וכמ"ש צעק לבם²² כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלכשה במצר הגרון.²³

como está escrito: "Clamó su corazón". Pues la voz despierta la concentración (kavaná) y la revelación, para despertar el amor de manera manifiesta en su corazón. Este nivel se llama el nivel de Mitzráim (Egipto): meitzar yam, el estrecho del mar de Jojmá, que descendió y se revistió en el estrecho de la garganta.

La voz alzada en la plegaria despierta la concentración y hace aflorar el amor en el corazón, como en "Clamó su corazón". Este modo se llama Mitzráim (Egipto), interpretado como meitzar yam, "el estrecho del mar": Jojmá, amplia como un mar, comprimida en la garganta, el estrecho pasaje por el que surge la voz.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע²⁴ וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד²⁵ כידוע ל"ח.

Y este es el sentido de "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan". Pues el aspecto de garon (la garganta) y Charan son una misma cosa, como saben quienes conocen la sabiduría oculta.

El viaje de Yaakov desde Be'er Sheva hasta Charan ilustra este descenso. El texto escribe el nombre Charan y lo identifica con garon, "la garganta": la nota de Kehot explica que Charan (חרן), al añadir una letra por la palabra en su conjunto, equivale a garon (גרון) en guematria (259); por eso, ir a Charan significa descender a la "garganta".

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועי"ז נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

Y este es el sentido de la amargura, pues "amargaron la vida de nuestros padres en Egipto": la fuerza vital de los atributos emocionales descendió y se revistió en el estrecho de la garganta. Y por eso se volvieron amargos; pues, si hubieran estado en el nivel de Be'er Sheva, habrían sido dulces y mejores.

La "amargura" de la vida de nuestros padres es este descenso: la fuerza vital de las emociones bajó al estrecho de la garganta y se volvió amarga. Si hubieran permanecido en el nivel de Be'er Sheva, el punto de partida del viaje de Yaakov, habrían sido dulces.

8 וזהו אנכי ארד עמך²⁶ וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי²⁷ בחי' סוכ"ע בחי' אחד אמת ארד עמך שהוא בחי' ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי' מצרים

Y esto es [lo que significa]: «Yo (Anoji) descenderé contigo», etc. Es decir: Anoji, Aquel que es Anoji, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel del Uno verdadero, «descenderá contigo». Esto constituye un descenso, por así decirlo, porque la revelación de Su Divinidad, bendito sea, no se manifiesta tanto, sino únicamente en el nivel de Mitzrayim.

«Anoji» (Yo) se entiende como el Ser mismo de D'os, «Aquel que es Anoji», la luz que circunda todos los mundos y es verdaderamente Uno. Un nivel así no se desplaza de un lugar a otro; su «descenso» significa que, en el exilio, no se revela abiertamente, sino únicamente en la forma restringida de «Egipto».

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם^{28,29} ולא נשאר כ"א בחי' האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים³⁰ אפי' בגלות

Y esto ocurre porque Él está «contigo», como está dicho: «Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos». Y no queda sino el nivel de la fe implantada en el corazón de todo Israel, pues son creyentes, hijos de creyentes, incluso en el exilio,

Esto es lo que significa «contigo»: la Shejiná va al exilio junto con Israel, como dicen nuestros Sabios: «Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos». Lo que permanece manifiesto en el exilio es la fe implantada en el corazón de cada judío, pues los judíos son «creyentes, hijos de creyentes».

כמ"ש ויאמן העם³¹ אבל אינו דומה שמיעה לראיה³² שהיא בחי' גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי'

como está escrito: «Y el pueblo creyó». Pero oír no se compara con ver, que es el nivel de la revelación de Su Divinidad, tal como ocurrió en el momento de la Entrega de la Torá, en el nivel de

La Torá dice que el pueblo «creyó» incluso en Egipto, pero oír no se compara con ver. En la Entrega de la Torá, la Divinidad se reveló en el nivel de la visión efectiva.

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי' ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי' מצרים שהוא ע"י הקול בחי' גרון הנ"ל:³³

la visión efectiva. Y en el tiempo del exilio no hay una visión efectiva de esta revelación, sino únicamente el nivel de Mitzrayim, que se produce por medio de la voz, el nivel de la garganta mencionado antes.

En el exilio no existe esa «visión»; la revelación llega únicamente en la modalidad de «Egipto», por medio de la voz, que pasa por la garganta.

SECCIÓN 3 • 19-13

La plegaria, el duro trabajo

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Ahora bien, también en esto hay muchos pensamientos que perturban y confunden la oración, y estos son sus pecados, que [lo] separan. El consejo indicado para esto es despertar gran compasión, y no por sí mismo;

Incluso la oración acompañada de un clamor se ve acosada por pensamientos que distraen, y estos son los propios pecados de la persona, que la separan de D'os. El consejo es despertar gran compasión, pero no compasión por sí misma.

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו
pues, por el contrario, de este modo despierta el juicio sobre sí, para que se lo juzgue y se determine si es digno de orar ante D'os y servirlo.

Suplicar por uno mismo invita al escrutinio: plantea la cuestión de si esta persona es digna de orar ante D'os y servirlo.

אלא שישוב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.³⁴

Más bien, [debe] volver a D'os y “compadecerse de Él”, con gran compasión por el exilio de la Shejiná, que es la chispa de Su divinidad investida en su pensamiento.

En cambio, debe “volver a D'os y compadecerse de Él”: sentir compasión por el exilio de la Shejiná, que es la chispa de la divinidad investida en su propio pensamiento.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו³⁵
ונגלה כבוד³⁶ ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים.³⁷ וכתוב וכבוד ה' עליך זרח.³⁸ לעורר את האהבה.

Y los pensamientos ajenos son llamados “vestiduras manchadas”. Por esto debe amargarse mucho, con la amargura de su alma; y mediante ello las vestiduras manchadas se apartarán de él, y se revelará la gloria de D'os, como está escrito: “Una luz brilla en la oscuridad para los rectos”; y también está escrito: “Y la gloria de D'os ha resplandecido sobre ti”, para despertar el amor.

Los pensamientos ajenos durante la plegaria son “vestiduras manchadas” que cubren el alma, como las vestiduras manchadas que fueron quitadas de Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, en la visión de Zejaría. La amargura por causa de ellos los aparta, y entonces brilla la gloria de D'os, como en “Una luz brilla en la oscuridad para los rectos”, despertando el amor.

11 וזה שכתוב כה אמר³⁹ ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות⁴⁰ הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.⁴¹

Y esto es lo que está escrito: "Así dice D'os a Yaakov, que redimió a Avraham": pues mediante el atributo de Yaakov, el nivel de la compasión, se despierta el amor, el nivel de Avraham. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: "Y amargaron sus vidas".

Isaías habla de "Yaakov, que redimió a Avraham". El Alter Rebe interpreta los nombres como atributos: Yaakov es la compasión y Avraham es el amor; por eso, despertar la compasión es lo que redime y despierta el amor a D'os. Esto también explica el versículo sobre la esclavitud: "Y amargaron sus vidas".

פי' וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חייו

El significado y la explicación del versículo: este enseña cómo, a causa del exilio de Egipto, la persona debe buscar consejo dentro de su alma para clamar a D'os en la plegaria y amargarse, en la amargura de su alma, por su vida,

El versículo sobre la esclavitud se interpreta como una instrucción para el exilio: la persona debe encontrar dentro de sí cómo clamar a D'os en la plegaria y sentir amargura por "su vida".

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

es decir, por la fuerza vital divina que hay dentro de ella, que es la fuerza vital esencial de la persona; en cambio, la vida de este mundo no se llama vida en absoluto.

Esa "vida" es la fuerza vital divina que hay dentro de la persona, su vida verdadera; la vida de este mundo no merece ese nombre. La amargura por esta vida interior despierta la compasión y, por medio de ella, el amor.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה⁴² לצעוק אל ה' בבחי' צעק לכם⁴³ בשביל גילוי אלהותו ית'

Y este es [el sentido de] "con trabajo duro (avodá)". Pues "el servicio (avodá) del corazón es la plegaria", para clamar a D'os a la manera de "su corazón clamó", a fin de que se revele Su divinidad, bendito sea,

El Talmud llama a la plegaria "el servicio del corazón"; por eso, el "trabajo duro" (avodá) del versículo es el esfuerzo de la plegaria: clamar a D'os desde el corazón para que se revele Su divinidad.

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם⁴⁴ להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

como está escrito: "Las exaltaciones de D'os están en su garganta"; esto es Su revelación, bendito sea, por medio del nivel de la garganta mencionado arriba. Y mediante esto, "y una espada de doble filo en su mano", para cortar todas las kelipot y los deseos que tiene la persona.

El Salmo habla de "las exaltaciones de D'os en su garganta" y de "una espada de doble filo en su mano". La alabanza que pasa por la garganta, el canal descrito arriba, revela la divinidad y se convierte en una espada que corta las kelipot y los deseos.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Ahora bien, a modo de ejemplo: una espada de hierro duro puede resistir incluso algo duro, como las piedras, y no se mellará al golpearlas; no ocurre así si el hierro es blando. Del mismo modo, la oración debe ser dura.

Una espada de hierro duro no se mella al golpear una piedra, mientras que el hierro blando sí se mellaría. Del mismo modo, la oración debe ser "dura": fuerte e inflexible.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לכו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Por eso se la llama "trabajo duro"; es decir, clamar a D'os, hacer frente a todo obstáculo, tanto interior como exterior, y quebrar todas las kelipot y los deseos intensos, para que su corazón se quebrante dentro de él. E incluso si es como un corazón de piedra, se derretirá.

Por eso el versículo dice "trabajo duro": la oración debe resistir todo obstáculo, interior y exterior, y quebrar las kelipot y los deseos intensos hasta que el corazón se quebrante, de modo que incluso un corazón de piedra se derrita.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Ahora bien, todo este esfuerzo se debe al exilio; en cambio, cuando el Templo Sagrado estaba en pie, no necesitaban orar,

Todo este esfuerzo corresponde al exilio. En la época del Templo Sagrado, dice el Alter Rebe, la oración no era necesaria, por la razón que se explica a continuación.

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק⁴⁵ בעומק המחשבה בלבד:

pues entonces la divinidad de D'os se revelaba en la mente y el pensamiento de la persona, de manera expansiva, para (iluminar) [despertar] el amor desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, mediante la profundidad del pensamiento solamente.

Entonces la divinidad de D'os se revelaba en la mente de la persona, y la profundidad del pensamiento por sí sola podía despertar el amor desde las profundidades del corazón. El texto hebreo impreso dice “iluminar” (להאיר), entre paréntesis, y la corrección dice “despertar” (להעיר), entre corchetes; las dos palabras suenan igual, y la corrección concuerda con el lenguaje del maamar, que habla de despertar el amor. La traducción conserva ambas, marcadas como en el hebreo.

SECCIÓN 4 • 114-19

Israel, el complemento de D'os

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולכנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות⁴⁶ ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴⁷ ופי' בזה ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

Y así también con respecto a la Torá: en el tiempo del exilio es “con argamasa y ladrillos”, etc., como se afirma en el Ra'aya Mehemna. La explicación es que está escrito: “Sesenta son las reinas, ochenta las concubinas y las doncellas no tienen número; una sola es Mi paloma, Mi perfecta”. Y se explica en el Zóhar: “Sesenta son las reinas”: estas son las sesenta tractates;

El estudio de la Torá en el exilio también tiene su “argamasa y ladrillos”, como enseñó el Ra'aya Mehemna. El Zóhar interpreta el versículo del Cantar de los Cantares sobre las sesenta reinas, las ochenta concubinas y las doncellas incontables como una referencia a las partes de la Torá Oral, comenzando por las sesenta tractates.

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי⁴⁸ וגוי.

“Y ochenta concubinas”: estas son las Baraitot; “y doncellas sin número”: estas son las halajot. “Una sola es Mi paloma, Mi perfecta”, etc.

Las ochenta concubinas son las Baraitot, enseñanzas externas a la Mishná, y las innumerables doncellas son las halajot individuales. Por encima de todas ellas está “Una sola es Mi paloma, Mi perfecta”.

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנסי' כמ"ש והארץ הדום רגלי.⁴⁹ וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם⁵⁰ וברא כרעא דאבוה⁵¹ הוא.

Y “Mi perfecta” (tamati) se explica como “Mi completitud”, pues Él no tiene completitud, por así decirlo, sin la Congregación de Israel, como está escrito: “Y la tierra es el escabel de Mis pies”. Y está escrito: “Ustedes son hijos de D'os, su D'os”, y “el hijo es la pierna de su padre”.

“Mi perfecta” (tamati) se interpreta como “Mi completitud”: la “estatura” de D'os, por así decirlo, solo se completa mediante la Congregación de Israel. Israel es Su “escabel” y Sus hijos, y “el hijo es la pierna de su padre”, la parte que completa el cuerpo.

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁵² שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

Esto se debe a que la revelación de Su unidad, bendito sea, en los mundos superiores está presente en todas las huestes celestiales, como está escrito: “Y las huestes de los cielos se inclinan ante Ti”; pues están anuladas ante Él en su propia existencia, de manera efectiva y tangible.

En los mundos superiores, la unidad de D'os se revela abiertamente: las huestes celestiales se inclinan ante Él y están verdaderamente anuladas ante Él en su propia existencia.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל⁵³ גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Pero en los mundos inferiores están quienes adoran a los astros y las constelaciones, que se rebelan contra Él y transgreden. Solo “¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”, que une sus corazones al Único y anula su voluntad ante Su voluntad.

En el mundo inferior, dice el texto, los idólatras se rebelan contra D'os, mientras que Israel, “una nación en la tierra”, une su corazón al Único y deja de lado su voluntad ante la de Él. Por eso, la “completitud” de D'os en el mundo inferior depende de Israel.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Esto es como la analogía de los miembros de una persona, que están anulados ante ella, incluso las piernas, que están «fuera del cuerpo», e incluso las uñas de los pies; es decir, mientras estén adheridas a ella.

Los miembros de una persona siguen su voluntad sin oponer resistencia, incluso las piernas, que están «fuera del cuerpo», e incluso las uñas de los pies, mientras estén adheridas a ella.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Pero cuando uno de sus miembros se separa, y lo mismo una uña que se desprende de una persona, deja de considerarse parte de ella, porque ya no está anulada ante ella.

Una vez que se corta un miembro o una uña, deja de ser parte de la persona, porque ya no cede ante ella.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד⁵⁴ שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Así también, con respecto al alma humana, está escrito: “El que busca su deseo se separa”: es decir, se ha separado de Su unidad, bendito sea; y es como un miembro que se separa de una persona,

Proverbios llama “separado” a quien busca su propio deseo. La persona que sigue sus apetitos se ha apartado de la unidad de D'os, como un miembro separado del cuerpo.

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

y es como si, por así decirlo, se hubiera amputado uno de Sus miembros o se hubiera cortado una uña de la estatura completa del Creador de la creación.

Es como si, por así decirlo, se hubiera amputado un miembro o cortado una uña de la “estatura” completa del Creador, que Israel está destinado a completar.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי⁵⁵ וגוי.⁵⁶ ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Pero quien viene a unirse a Él de verdad queda totalmente anulado ante Él y no tiene ningún otro deseo, como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”, etc.; “La Roca de mi corazón y mi porción”, etc. Y completa la estatura, por así decirlo; por eso [Israel] es llamado “mi perfecto”.

Quien se une a D'os de verdad no desea nada fuera de Él: “¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”. Una persona así completa la “estatura” divina, y por eso Israel es llamado tamasi, “mi perfecto”, es decir, “mi complemento”.

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו⁵⁷ כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו⁵⁸ כך חדות ה' היא מעוֹז וישמח ה' במעשיו.^{59, 60}

Ahora bien, mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, como está escrito: "Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí". Pues así como uno despierta el anhelo con el júbilo de D'os, para dar satisfacción a su Creador con alegría, como está escrito: "Que Israel se alegre en su Hacedor", así también "el júbilo de D'os es su fortaleza", y "D'os se alegra en Sus obras".

Un despertar desde abajo trae un despertar desde arriba, como en "Yo soy de mi Amado, y Su anhelo es por mí". Cuando una persona se alegra en D'os y Lo sirve con alegría, como en "Que Israel se alegre en su Hacedor", se despierta la propia alegría de D'os: "el júbilo de D'os es su fortaleza", y D'os, por así decirlo, se alegra en Sus obras.

SECCIÓN 5 • ¶20-23

La clarificación de la halajá

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה⁶¹ פי' כי התורה שבע"פ

Y esto es [lo que significa] «Y con ladrillos»: esta es la aclaración de la halajá. Pues está escrito: «Soy negra, pero hermosa». Esto significa que la Torá Oral

La segunda frase del Zóhar, «ladrillos» como aclaración de la halajá, se explica mediante «Soy negra, pero hermosa», que el Alter Rebe aplica a la Torá Oral.

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

aparece ante todos como «negra», pues en ella no se ve luz alguna, ya que habla de asuntos del mundo físico: asuntos de semillas y cuestiones monetarias entre una persona y su prójimo.

En la superficie, la Torá Oral parece «negra»: no se ve en ella ninguna luz espiritual, pues trata de asuntos físicos, como las leyes de las semillas y las cuestiones monetarias entre las personas.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש⁶² מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶³ כו'.

Pero en verdad [es] «hermosa», pues todos sus asuntos tienen su fundamento «en los montes santos», en la Jojmá suprema (sabiduría); porque así surgió en Su voluntad y sabiduría, bendito sea: «Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc.

En verdad es «hermosa», pues cada ley tiene su raíz en la Jojmá suprema, la sabiduría y voluntad propias de D'os, que están más allá de nuestro alcance: Él es «sabio, pero no con una sabiduría conocida».

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללכנס בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמיתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלובש בתורתו.

Y esto es "la clarificación (libún) de la halajá": las leyes halájicas, que parecen negras, deben ser blanqueadas con la blancura suprema mediante la alegría de D'os, que es la verdadera alegría en D'os, el Uno; y [uno debe] anularse ante Su voluntad, sin buscar otra voluntad aparte de Su voluntad, bendito sea, que está investida en Su Torá.

"Blanquear" la halajá significa hacer aflorar su luz oculta: estudiar las leyes con verdadera alegría en D'os, dejar de lado la propia voluntad y buscar únicamente Su voluntad, que está investida en la Torá.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי⁶⁴ ולכי לך. פ"י לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה^{65, 66} תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

Y esto es [lo que significa] "Levántate (kumi laj), amada Mía, hermosa Mía, y ve (leji laj)": laj significa "hacia ti misma". Pues Israel surgió primero en el pensamiento; por eso, "levántate hacia ti misma", para quedar incluida en el Uno.

En el Cantar de los Cantares, el Amado llama: "Levántate... y ve"; el Alter Rebe interpreta laj como "hacia ti misma". Puesto que Israel "surgió en el pensamiento" antes de la creación, ir "hacia ti misma" significa retornar a esa raíz y quedar incluida en el Uno.

22 והנה עד"ז מתעורר למעלה בחינת לובן העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

Ahora bien, del mismo modo se despierta Arriba el nivel de la blancura suprema, revelándose como el resplandor del Rostro; es decir, el despertar de la alegría y el regocijo de D'os: "Su rostro resplandeció".

Lo mismo sucede Arriba: la «blancura suprema» se revela como el resplandor del Rostro de D'os, Su alegría, como un rostro que irradia placer.

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה⁶⁷ שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחי' התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים⁶⁸ כו'.

Como está escrito: "Que haga resplandecer Su rostro hacia nosotros, Sela": el resplandor de Su rostro es "hacia nosotros" y por medio de nosotros, según la medida en que despertamos la revelación de Su Divinidad, como está escrito: "Como el agua refleja un rostro hacia otro rostro", etc.

El Salmo pide que el rostro de D'os resplandezca «hacia nosotros»: su resplandor llega por medio de nosotros, en la medida en que despertamos Su revelación, tal como el agua refleja un rostro a quien se mira en ella.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו⁶⁹ כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Ahora bien, el propósito último y la culminación de esta revelación tendrán lugar en el Futuro, en los días del Mashíaj, cuando “verán ojo a ojo”, como en el momento de la Entrega de la Torá, e incluso más que eso; pues en el momento de la Entrega de la Torá fue solo por un instante,

La revelación plena tendrá lugar en los días del Mashíaj, cuando “verán ojo a ojo”, como en el Sinaí, e incluso más; pues en el Sinaí la revelación duró solo un instante.

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.⁷⁰

mientras que en los días del Mashíaj la revelación de Su Divinidad será para siempre y por toda la eternidad, sin interrupción. Y esto es [lo que significa] “Selah”, que denota eternidad.

En los días del Mashíaj, la revelación será permanente. El Talmud enseña que “Selah” denota eternidad, por lo que “que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selah” se refiere a esta revelación duradera.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:⁷¹

Ahora bien, en el tiempo del exilio se requieren gran esfuerzo y labor para fijar en el corazón la verdadera alegría en D'os, que es “la aclaración de la halajá”; en cambio, en los días del Mashíaj, entonces “toda carne verá junta”.

En el exilio, alcanzar la verdadera alegría en D'os, la “aclaración de la halajá”, requiere gran esfuerzo; en los días del Mashíaj, la revelación estará abierta a todos: “toda carne verá junta”.

SECCIÓN 6 • ¶24-25

Labor en el campo

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה⁷² דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Así también respecto de «y con toda labor en el campo»: esto es la Baraita. Pues Baraita es el nivel de «fuera (lebar) del cuerpo», que son los miembros exteriores,

La tercera expresión del Zóhar, la labor «en el campo», es la Baraita. La palabra proviene del término arameo bar, «fuera»: una Baraita es una enseñanza que quedó fuera de la Mishná, por lo que es como los miembros exteriores, «fuera del cuerpo».

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.⁷³

y la Mishná es llamada los miembros interiores. Todo lo que se enseña en una Baraita está aludido en la Mishná, como dijo Ilfa: «A quien me pregunte sobre una Baraita y yo no se lo resuelva (pashtina) a partir de la Mishná...»

La Mishná es como los miembros interiores, y todo lo que aparece en una Baraita está insinuado en la Mishná. El sabio Ilfa declaró que podía resolver cualquier pregunta sobre una Baraita a partir de la Mishná.

פי' פשטינא מלשון פשט את ידו שהוא לשון הושטת יד ואמר שיושיט את ידו ממתניתין לבאר הדין השנוי בברייתא ולא היה צריך ללמוד הברייתא בפ"ע כיון שהיא נכללת במתניתין.

El significado: pashtina deriva de la expresión «extendió (pashat) su mano», que denota extender una mano. Dijo que extendería su mano desde la Mishná para explicar la ley enseñada en la Baraita, y no necesitaba estudiar la Baraita por separado, puesto que está incluida en la Mishná.

Pashtina, «resuelvo», se entiende como «extender la mano»: Ilfa llegaba desde la Mishná hasta la ley de la Baraita, sin necesidad de estudiar la Baraita por separado.

אך לא כל אדם זוכה לזה ושמנו מוכיח עליו שלכן נק' אילפא מלשון אאלפך חכמה⁷⁴ אאלפך בינה

Pero no toda persona merece esto, y su nombre lo demuestra: por esta razón se lo llamó Ilfa, expresión que deriva de «te enseñaré (a'alefcha) sabiduría; te enseñaré entendimiento»,

No todos pueden hacerlo. El propio nombre de Ilfa, que evoca a'alefcha, «te enseñaré sabiduría», demuestra su excepcional comprensión de la sabiduría y el entendimiento.

ולכן היה מבין דין הברייתא מתוך המשנה. אבל אנחנו צריכין ג"כ לעסוק בדין הברייתא מתוך המשנה.

y por eso podía comprender la ley de la Baraita a partir de la Mishná. Pero nosotros también debemos ocuparnos de la ley de la Baraita a partir de la Mishná.

Por eso podía ver la ley de la Baraita dentro de la Mishná. Los demás, que no tenemos su perspicacia, también debemos esforzarnos por estudiar las leyes de la Baraita, aunque estén contenidas en la Mishná.

25 וזהו ובכל עבודה בשדה.⁷⁵ וזהו כמו למשל שמביא חטים מתוך הבית וזורעי בשדה מחוץ לעיר כך העוסקים בברייתא בדין השנוי במתניתין.

Y esto es “y con toda labor en el campo”. Es como quien lleva trigo desde el interior de la casa y lo siembra en un campo fuera de la ciudad; así son quienes se ocupan de la Baraita de una ley enseñada en la Mishná.

Estudiar en la Baraita una ley que en realidad está contenida en la Mishná es como llevar trigo fuera de la casa para sembrarlo en un campo fuera de la ciudad: esto es “labor en el campo”.

והנה תכלית ירידה והגלות היא צורך עלייה גדולה שיאיר אור ה' בגילוי רב לימות המשיח:

Ahora bien, el propósito del descenso y del exilio es posibilitar un gran ascenso: que la luz de D'os resplandezca con gran revelación en los días del Mashíaj.

El propósito de todo este descenso y exilio es un gran ascenso: la revelación manifiesta de la luz de D'os en los días del Mashíaj.

SECCIÓN 7 • ¶26-28

Saltando sobre las montañas; refinamiento del carácter

26 וזהו קול דודי הנה זה בא מדלג על⁷⁶ כו'. פ"י מלמעלמ"ט. על ההרים. פ"י כאדם שקופץ מהר להר ועי"כ הולך הרבה ביחד כך

Y este es [el sentido de] “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre”, etc.: es decir, de arriba hacia abajo. “Sobre las montañas”: como una persona que salta de una montaña a otra y, por ello, recorre de una vez una gran distancia. Así también,

El maamar vuelve ahora al versículo inicial. El Amado “salta” de arriba hacia abajo, como alguien que salta de una montaña a otra y recorre de una vez una gran distancia.

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא ע"י אתעדל"ת

las montañas superiores son el nivel de Jésed (bondad) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es la bondad misma de D'os, revelada con gran intensidad y poder; y el despertar desde arriba llega por medio del despertar desde abajo,

Las “montañas” son Jésed de Atzilut, la bondad misma de D'os, revelada con gran poder. Un despertar desde abajo la atrae hacia abajo.

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פ"י גבעות הם האמהות בחי" מקבלים מן ההרים.

aunque haya muchos niveles intermedios. "Saltando sobre las colinas": las colinas son las Matriarcas, el nivel de quienes reciben de las montañas.

Aunque haya muchos niveles intermedios, la bondad de arriba los salta. Las "colinas" son las Matriarcas, que reciben de las "montañas".

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

Esto significa que incluso quien no tiene amor por iniciativa propia, pero, al ver y oír las plegarias de otros, también se despierta en él.

En el servicio de una persona, las "colinas" son quienes no tienen amor propio, pero se conmueven al ver y oír las plegarias de otros; también en ellos se despierta el amor.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷⁷ על התורה ועל העבודה⁷⁸ (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושכין אדם לחבירו.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio (es decir, la plegaria) y sobre los actos de bondad". Estas son, en sí mismas, rectificaciones de los atributos emocionales (midot), entre el hombre y el Omnipresente y entre el hombre y su prójimo.

La Mishná enseña que el mundo se sostiene sobre la Torá, el servicio y los actos de bondad, y el texto aclara que "servicio" significa plegaria. Los tres son formas de rectificar los atributos emocionales, tanto en la relación con D'os como con otras personas.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחי' הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Ahora bien, en cuanto a la Torá y la plegaria, ya se explicó a partir del versículo cómo esto constituye el aspecto del exilio, como se dijo antes. Y también viene a explicar la rectificación de los atributos emocionales,

El estudio de la Torá y la plegaria en el exilio ya se explicaron mediante el versículo sobre la esclavitud. Ahora el versículo se aplica al tercer ámbito: la rectificación del carácter.

וזה נק' את כל עבודתם אשר עבדו בהם.⁷⁹ כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

y esto se llama "todo su trabajo que realizaron en ellos (bahem)", pues el trabajo procede de ellos y se realiza en ellos mismos, para rectificar sus atributos emocionales.

El versículo habla de "todo su trabajo que realizaron en ellos (bahem)", y el Alter Rebe interpreta bahem como "en ellos": el trabajo se realiza sobre los propios atributos emocionales, para rectificarlos.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Para esto se necesitan gran esfuerzo, trabajo y dedicación, a fin de pasar de un extremo a su opuesto y cambiar la propia manera de proceder y naturaleza. Se lo llama avodá (trabajo), expresión relacionada con “pieles curtidas” (avudim), pues hay que curtir (le'abed) los atributos emocionales para que queden rectificadas exclusivamente para D'os.

Transformar el propio carácter en su opuesto exige gran esfuerzo. La palabra avodá, trabajo, se relaciona con el curtido de las pieles (avudim): así como hay que trabajar una piel en bruto hasta hacerla utilizable, también hay que trabajar las emociones hasta que sirvan exclusivamente a D'os.

27 ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך⁸⁰ ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות המלאכה מחמת עצמה

El consejo prescrito para esto es lo que está escrito: “con rigor (befarej)”. Tiene dos explicaciones. Una es una expresión de esfuerzo y trabajo pesado; y no porque el trabajo sea pesado en sí mismo,

El consejo reside en la palabra befarej del versículo, “con rigor”, que tiene dos explicaciones. La primera es un esfuerzo pesado, aunque no pesado por el trabajo mismo.

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה כפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

sino como lo que nuestros Sabios, de bendita memoria, expusieron acerca del faraón: “Con rigor (befarej): asignó a los hombres el trabajo de las mujeres”. Pues, aunque en verdad el trabajo de las mujeres es más liviano que el de los hombres, aun así les resultaba pesado, porque tuvieron que cambiar su naturaleza y sus hábitos.

Los Sabios dicen que el faraón asignó a los hombres el trabajo de las mujeres. Ese trabajo era más liviano, pero les resultaba pesado porque iba contra su naturaleza y sus hábitos; el esfuerzo consistía en tener que cambiar.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות רגילותו וטבעו.

Así también, en cuanto al refinamiento de los atributos emocionales de amor y temor hacia D'os: tanto en la modalidad de “apártate del mal” como en la de “haz el bien”, uno debe cambiar sus hábitos y su naturaleza.

Refinar el amor y el temor hacia D'os también implica cambiar los propios hábitos y la propia naturaleza, tanto al apartarse del mal como al hacer el bien.

ופי' הב' הוא לשון פה רך.⁸¹ וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חבירו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.⁸²

La segunda explicación es una expresión de “boca suave” (pe raj). Y la persona debe tomar esto a pecho en [asuntos] como la ira, la envidia, el orgullo y el enaltecerse por encima de su prójimo. Esta es la regla: “La respuesta suave aparta la ira”,

La segunda explicación entiende befarej como be-pe raj, “con boca suave”. La persona debe tomar esto a pecho cuando se enfrenta a la ira, la envidia, el orgullo y la autoimportancia, pues “la respuesta suave aparta la ira”.

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

y no solo la ira de su prójimo, sino también la ira que hay dentro de uno mismo; es decir, todos los malos rasgos entre una persona y su prójimo, cuya raíz es el nivel de las Guevurot (contención). Y el entendido comprenderá.

Una respuesta suave calma no solo la ira de otra persona, sino también la propia. Todos los malos rasgos entre las personas tienen su raíz en las Guevurot, los atributos de severidad y contención; las palabras finales dejan lo demás para que lo comprenda el lector perspicaz.

EN LA AVODÁ

Cuando contemplar la grandeza de D'os no conmueva el corazón, clamen a D'os en la plegaria; la voz despierta el amor. Cuando se entrometan pensamientos ajenos, no pidan compasión para ustedes mismos, sino sientan amargura y compasión por la chispa de Divinidad exiliada dentro de su propia mente. Estudien la halajá, incluso sus detalles más materiales, con alegría en D'os y con la voluntad sometida ante la Suya. Esfuércense por cambiar sus hábitos y su naturaleza en el servicio a D'os, y respondan con suavidad ante la ira, tanto la propia como la de otra persona.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama “Mitzraim”, el estrecho angosto, al modo del exilio, y qué relación tiene con la garganta?
2. ¿Por qué quien se distrae durante la plegaria debe despertar compasión no por sí mismo, sino por la Shejiná que está dentro de él?
3. ¿En qué sentido es Israel el “complemento” de D'os, y cómo lo explica la analogía de los miembros y las uñas?
4. ¿Cómo puede la Torá Oral, que trata de semillas y asuntos monetarios, ser “negra, pero hermosa”?
5. ¿Cuál es la diferencia entre las dos explicaciones de befarej, y cómo se aplica cada una al refinamiento del propio carácter?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 קול דודי

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe, impresas anteriormente en la edición de Kehot, para este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת שה"ש כרך א ע' רעח. המאמר נאמר בק"ק שקלאוו תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריו הערה 77. ובכתי"א רשום: ר"ח שבט תקנ"ו.

2 קול דודי הנה זה בא

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El versículo inicial del maamar, leído aquí como una referencia a que D'os apresura la redención de Egipto.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח:

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

3 הושיעה לו ימינו

“Su diestra y Su santo brazo le han dado la salvación”. Citado como una descripción de la salvación, que el maamar se propone comprender en términos espirituales.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח א:

מזמור שירו לה' שיר חדש כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יָמֵינוּ וְזִרְעֵךָ קִדְשׁוֹ:

Salmo. Cantad a D'os un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas; Su diestra y Su santo brazo le han alcanzado la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, א.

4 צדיק ונושע

“He aquí que tu rey viene hacia ti; es justo y victorioso”. Un segundo versículo sobre la salvación, citado junto con el primero.

Zechariah 9:9 זכריה ט' ט:

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הִרְעִי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מְלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיר בְּרִיָּאתוֹת:

¡Alégrate mucho, hija de Sion! ¡Grita de júbilo, hija de Jerusalén! He aquí que tu rey viene a ti; es triunfante y victorioso, humilde y montado en un asno, en un pollino, hijo de una asna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

5 אנכי ארד עמך מצרימה

La promesa de D'os a Yaakov cuando descendía a Egipto. El maamar la toma como principio de que el descenso del exilio tiene por finalidad un ascenso.

בראשית מ"ד:4 Genesis

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גַּם־עֲלֶה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, ד.

PÁRRAFO 2

6 וזה לך האות

Las palabras de D'os a Moshé junto a la zarza ardiente: la señal de su misión es que el pueblo servirá a D'os en esta montaña. El Alter Rebe identifica ese servicio con la entrega de la Torá en el Sináí.

שמות ג':12 Exodus

וַיֹּאמֶר כִּי־אַתָּה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָה אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Y dijo: «Ciertamente estaré contigo; y esta será la señal para ti de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a D'os sobre este monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, יב.

7 אנכי ארד עמך מצרימה

“Descenderé contigo a Egipto”. El maamar pregunta cómo puede decirse de D'os que “desciende”.

בראשית מ"ד:4 Genesis

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גַּם־עֲלֶה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 שלכאורה אינו מובן

Según la nota, allí se explica extensamente esta pregunta: cómo puede D'os “descender” cuando lo llena todo.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא ע' עא מבאר הקושיא בארוכה.

9 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os”. Esto agudiza la pregunta: si D'os lo llena todo, no puede “des-

“cender” a un lugar.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

10

מזכירין יציאת מצרים בלילות

La decisión de la Mishná de que el Éxodo se menciona por la noche. El Alter Rebe interpreta “noches” como todos los exilios, cada uno de los cuales constituye una forma del exilio de Egipto.

Berakhot 12b:23-24 כ"ג:כ"ד ברכות

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MISNÁ V La salida de Egipto debe mencionarse por la noche. Rabí Eleazar ben Azariá dijo: «He aquí que soy como un hombre de setenta años, y nunca había sido merecedor [de oír la razón] por la que la salida de Egipto debía mencionarse por la noche, hasta que Ben Zomá la expuso [de la siguiente manera]. Está dicho: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida” (Deuteronomio 16:3). Si las Escrituras hubieran dicho “los días de tu vida”, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יב, ב. ראה אזה"ת ויקרא כרך ב ע' תשמ ואילך.

PÁRRAFO 3

11

כימי צאתך מאמ"צ

“Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. La redención futura toma como modelo el Éxodo.

Micah 7:15 ט"ו:ז מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, טו.

12

וכמ"ש בר"מ

La nota de Kehot remite a Zohar III, 153a para estas palabras.

Zohar III, 153a א"ג קנג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קנג, א.

13

“Amargaron sus vidas con trabajo duro, con argamasa y con ladrillos, y con todo trabajo en el campo”. El maamar toma cada frase de este versículo como una forma de labor espiritual en el exilio.

Exodus 1:14 ד"ד:א שמות

וַיִּמְרֹרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת-כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא

El Ra'aya Mehemna (Zohar III, 153a) interpreta el trabajo en Egipto como la labor de la Torá: la argamasa es kal vajómer, los ladrillos son la clarificación de la halajá, y el trabajo en el campo es la Baraita. El maamar explica más adelante los ladrillos y el campo.

ספר זוהר, בהעלותך ט"ו:פ"ה 15:85 Zohar, Beha'alotcha

PÁRRAFO 4

15

“Se te ha mostrado, para que sepas que D'os es D'os; no hay nada más que Él.” El núcleo de la contemplación que aquí se describe.

Deuteronomy 4:35 ד"ה:ל"ה דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

בשמים ממעל

“Reconoce hoy y considéralo en tu corazón: D'os es D'os arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay otro.” El versículo constituye el contenido de la contemplación que da nacimiento al amor.

Deuteronomy 4:39 ט"ט:ד דברים

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבַּת אֵל-לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

PÁRRAFO 5

17 **בת נדיב בתו של אברהם אבינו**
 “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!” El Alter Rebe aplica este título a la Congregación de Israel.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז'ב:2

מה יפּו פְּעֻמֶיהָ בְּנָעָלִים בַּת־נָדִיב חֲמוּקֵי יְרֵכֶיהָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֵי אִמּוֹ:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה ג' א': Chagigah 3a:13

דָּרַשׁ רַבָּא, מַאי דְּכָתִיב: “מַה יָּפּוּ פְּעֻמֶיהָ בְּנָעָלִים בַּת נָדִיב” — כַּמָּה נָאִין רִגְלֶיהָ שֶׁל יִשְׂרָאֵל בְּשָׁעָה שֶׁעוֹלִין לְרֹגֶל. “בַּת נָדִיב” — בַּתוֹ שֶׁל אֲבִרָהָם אֲבִינוֹ שֶׁנִּקְרָא נָדִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: “נָדִיבִי עֲמִים נֶאֱסָפוֹ עִם אֱלֹהֵי אֲבִרָהָם.” “אֱלֹהֵי אֲבִרָהָם”, וְלֹא אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיַעֲקֹב? אֵלֶּה: “אֱלֹהֵי אֲבִרָהָם” — שֶׁהִיא תַּחֲלִילָה לְגִרִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז', ב. חגיגה ג, א.

PÁRRAFO 6

18 **אם תעירו ואם תעוררו**
 “Les conjuro, hijas de Jerusalén... que no despierten ni provoquen el amor hasta que lo desee”. La misma conjuración se repite en 3:5; el Alter Rebe ve el despertar del amor como el fundamento de todo el Cantar.

Song of Songs 2:7: שיר השירים ב'ז:2

הַשְּׁבַעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאִילוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תַּעֲרִירוּ וְאִם־תַּעֲזִירוּ אֶת־הָאֶהָבָה עַד שֶׁתִּתְחַפֵּץ:

Os conjuro, hijas de Jerusalén, por las gacelas y por las ciervas del campo: no despertéis ni inquietéis el amor hasta que le plazca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז', ב. ג, ה.

19 **קול דודי דופק**
 “Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi Amado llama a la puerta: ábreme”. El amor se despierta por medio de esta voz.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:2

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

La Mishná enumera costumbres de los habitantes de Jericó, entre ellas que “juntaban” el Shemá. El Alter Rebe ve en ello cómo el amor sigue directamente de la Unicidad de D'os.

Pesachim 55b:15: פסחים נ"ה ב:ט"ו

מִתְנִי שֶׁשָּׁה דְּכָרִים עָשׂוּ אֲנָשֵׁי יְרִיחוֹ, עַל שֶׁלֶשָׁה מִיחוּ בְּיָדָם וְעַל שֶׁלֶשָׁה לֹא מִיחוּ בְּיָדָם. וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹא מִיחוּ בְּיָדָם: מִרְכִּיבִין דְּקָלִים כָּל הַיּוֹם, וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמַע, וְקוֹצְרִין וְגוֹדְשִׁין לִפְנֵי הָעוֹמֵר. וְאֵלּוּ שֶׁמִּיחוּ בְּיָדָם: מִתִּירִין גְּמִזּוֹת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נה, ב.

21

אין עוד מלבדו

“No hay nada más fuera de Él”. Aquí el versículo fundamenta la enseñanza de que D'os es verdaderamente Uno en el mundo físico, así como en el espiritual.

Deuteronomy 4:35: דברים ד':ל"ה

אִתָּהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os”. El Alter Rebe se basa en ello para enseñar a rezar con un clamor, que despierta el corazón cuando la contemplación por sí sola no puede hacerlo.

Lamentations 2:18: איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְנִי פִּגְמָתָ לָךְ אֶל־יָתֶדֶם בַּת־צִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

23

ולא היו מפסיקין

El Talmud explica qué significa “juntar”: decían “Escucha, Israel... D'os es Uno” sin hacer una pausa. El Alter Rebe interpreta ese flujo ininterrumpido como el amor que se deriva de la contemplación de la Unicidad.

Pesachim 56a:5: פסחים נ"ו א:ה'

וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמַע. הֵיכִי עָבְדִּי? אָמַר רַב יְהוּדָה: אוֹמְרִים “שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד”, וְלֹא הָיוּ מִפְּסִיקִין. רַבָּא אָמַר: מִפְּסִיקִין הָיוּ, אֲלֵא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים “הַיּוֹם עַל לִבְכָּה”, דְּמִשְׁמַע: הַיּוֹם עַל לִבְכָּה, וְלֹא מִחֵר עַל לִבְכָּה. תִּנּוּ רַבִּנּוּ: כִּיצַד הָיוּ כּוֹרְכִין אֶת שְׁמַע? אוֹמְרִים “שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד”, וְלֹא הָיוּ מִפְּסִיקִין, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמַר: מִפְּסִיקִין הָיוּ, אֲלֵא שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹמְרִים “כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

24 ויצא יעקב מבאר שבע

“Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió hacia Charán”. El viaje se convierte en una imagen de la fuerza vital de las emociones que desciende a la garganta.

Genesis 28:10 כ"ח: בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, י.

25 גרון וחרון הכל אחד

Allí el Alter Rebe cita al Arizal, quien explica que garon y Charan son una misma cosa, pues ambos tienen el mismo valor numérico.

LA NOTA DE KEHOT

חרן עם הכולל בגימט' גרון — לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא. ופי' וישב. ראה לקמן נח, ג.

PÁRRAFO 8

26 אנכי ארד עמך

“Descenderé contigo a Egipto”. Aquí se entiende que el Ser infinito de D'os acompaña a Israel al exilio, donde queda oculto.

Genesis 46:4 ד"ד: בראשית

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרָיִמָה וְאַנְכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, ד.

27 אנכי מי שאנכי

Allí la frase aparece en «estas palabras que Yo (Anoji), Aquel que es Anoji, te ordeno»: la luz circundante se concentra en lo más profundo del corazón de la persona, y de ahí se hace descender la revelación de la Divinidad por medio de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

28 גלו לאדום שכינה עמהם

En 5a, este dicho introduce el exilio de la Shejiná: la luz de D'os desciende a través de ocultamientos para que los seres creados existan como entidades separadas y luego se anulen ante Él.

Megillah 29a:4 ד"ד: מגילה

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים

וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי ככלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אליהם את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. ראה מגילה כט, א. לעיל ה, א. יא, א. לח, א.

29 גלו לאדום שכינה עמהם

Sobre “Habito en medio de ella”, el Sifrei enseña que adondequiera que Israel fuera al exilio, la Shejiná iba con ellos: “Fueron exiliados a Edom; la Shejiná está con ellos”. El Talmud (Megillah 29a) enseña lo mismo respecto de Egipto y Babilonia.

ספרי במדבר קס"א:ה'5:161 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבבל; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליהם. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

30 מאמינים בני מאמינים

El Talmud llama a Israel “creyentes, hijos de creyentes”, y demuestra que son “creyentes” a partir de “Y el pueblo creyó”. La fe es lo que permanece en el exilio.

Shabbat 97a:4-5 ה'4:97 שבת

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", ונל"א קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אומר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — ויהאמין פי". אתה אין סופך

לְהֶאֱמִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "יֵעֵן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי וְגו'". מִמָּאִי דְלָקָה, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר ה' לֹו עוֹד הֵבֵא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 ויאמן העם

"Y el pueblo creyó", cuando Moshé y Aharón transmitieron el mensaje de D'os en Egipto. La fe, como la escucha, es lo que permanece en el exilio.

שמות ד':ל"א Exodus 4:31

וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que D'os se había acordado de los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclinaron sus cabezas y adoraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד', לא.

32 אינו דומה שמיעה לראיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט.

33 ע"י הקול בחי' גרון הנ"ל

La nota remite allí para explicar la conexión entre la voz y la garganta.

LA NOTA DE KEHOT

השייכות קול לגרון ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו. וראה גם בסה"מ תר"ל ע' מ.

PÁRRAFO 9

34 אל ה' וירחמהו

"Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él". El Alter Rebe interpreta "tendrá compasión de Él" como compasión por la Shejiná, exiliada dentro de la persona.

ישעיהו נ"ה:7 Isaiah 55:7

יַעֲזֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵי וִירְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

35 הבגדים הצואים מעליו

"Quítenle las vestiduras sucias". En la visión, le quitan las vestiduras sucias a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote; aquí, estas representan los pensamientos ajenos.

זכריה ג':ד' Zechariah 3:4

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־הַעֲמֻדִים לְפָנָיו לְאֹמֶר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הָעֶבְרָתִי מֵעָלֶיךָ עֹנֶה וְהִלְבֵּשׂ אֹתָךְ מַחֲלָצוֹת:

Y él respondió y dijo a los que estaban delante de él: «Quítadle las vestiduras inmundas». Y a él le dijo: «Mira, he hecho pasar de ti tu iniquidad, y te vestiré con ropas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ונגלה כבוד ה'

"La gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente". Cuando se quitan las vestiduras sucias, la gloria de D'os se revela en el alma.

ישעיהו מ':ה' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 זרח בחשך אור לישרים

"Una luz resplandece en la oscuridad para los rectos". Una vez que se quitan los pensamientos ajenos, la luz de D'os resplandece en la oscuridad.

תהילים קי"ב:4 Psalms 112:4

זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר לְיֹשְׁרִים חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:

Para los rectos, Él resplandece como una luz en las tinieblas: clemente, compasivo y justo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיב, ד.

38 וכבוד ה' עליך זרח

"Levántate, resplandece, pues ha llegado tu luz, y la gloria de D'os ha brillado sobre ti". La gloria revelada que despierta el amor.

ישעיהו ס':א' Isaiah 60:1

קוֹמִי אוֹרִי כִּי בָּא אוֹרְךָ וּכְבוֹד ה' עָלֶיךָ זָרַח:

Levántate, resplandece, porque ha llegado tu luz, y la gloria de D'os ha amanecido sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, א.

PÁRRAFO 11

39 כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם

"Por eso, así dice D'os a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham". El Alter Rebe lo interpreta como la compasión

(Yaakov) que redime al amor (Avraham).

ישעיהו כ"ט:כ"ב: Isaiah 29:22

לְכֹן כְּה־אֶמֶר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנִיו יִחְוֹרוּ:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, כב. כ"ה בתנ"א ספלי"ב וספמ"ה. ובכ"מ בדא"ח. וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע לתנ"א שם.

40 מדת יעקב בחי' רחמנות

La nota de Kehot remite a Zohar I, 87b para estas palabras.

Zohar I, 87b, זח"א פו,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א פו, ב. ועוד.

41 וימררו את חייהם

"Amargaron sus vidas con trabajo duro". Aquí se entiende como la amargura que una persona debe sentir por la vida divina que hay en su interior.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בַחֲמֹר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות א', יד.

PÁRRAFO 12

42 עבודה שבלב זו תפלה

"¿Qué es el servicio del corazón? Es la plegaria". La definición del Talmud permite al Alter Rebe interpretar el «trabajo» de Egipto como plegaria.

תענית ב' א': י"א Taanit 2a:11

וּמָנָא לֵן דְּבִתְפִלָּה — דְּתִנְיָא: "לֹא־הֵבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם", אִיזוֹ הִיא עֲבֹדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיִי אוֹמֵר: זֶה תְּפִלָּה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּנִי מִטֵּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א.

43 צעק לבם

"Su corazón clamó a D'os". La forma de plegaria a la que se alude aquí: un clamor que brota del corazón.

איכה ב': י"ח Lamentations 2:18

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲוִמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תִּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־יָתֵדֶם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רוממות אל בגרונם . . וחרב פיפיות בידם

"Las alabanzas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano". La alabanza expresada por la garganta se convierte en una espada contra las kelipot.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט:ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 13

45 מקרב איש ולב עמוק

"Lo más íntimo del hombre y el corazón son profundos". El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a las profundidades del corazón desde las cuales se despertaba el amor en los tiempos del Templo.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

46 ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". El Zóhar interpreta que estas aluden a los tratados, las baraitot y las halajot.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

47 אחת היא יונתי תמתי

"Una sola es Mi paloma, Mi perfecta". El maamar continúa explicando que "Mi perfecta" alude a la Congregación de Israel.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llama-

ron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

48

אחת היא יונתי תמתי

“Una es Mi paloma, Mi perfecta.” Tamati, “Mi perfecta”, se lee como “Mi complemento”.

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוולדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies.” Israel en la tierra es el “escabel de los pies” de D'os, el nivel más bajo que completa el conjunto.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איוה בית אשר תבנוה ויאיוה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

50

בנים אתם להי אלקיכם

“Ustedes son hijos de D'os, su D'os.” Como hijos Suyos, Israel forma, por así decirlo, parte de la propia “estatura” del Padre.

דברים י"ד:א' Deuteronomy 14:1

בנים אתם להי אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

51

וברא כרעא דאבוה

Allí la Congregación de Israel es llamada la “pierna”, sobre la base de “Ustedes son hijos...” y “el hijo es la pierna de su padre”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

PÁRRAFO 16

52

וצבא השמים לך משתחוים

“Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. Los seres superiores están abiertamente anulados ante D'os.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

53

מי כעמך ישראל

“¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. Aquí se entiende como la nación que une su corazón con el Uno en el mundo inferior.

I Chronicles 17:21 כ"א: דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר פדית ממצרם גוים:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PÁRRAFO 18

54

לתאוה יבקש נפרד

“Quien está separado busca satisfacer sus deseos”. El Alter Rebe lo interpreta como referido a quien persigue sus deseos y se separa de la unidad de D'os.

Proverbs 18:1 ט"ח: משלי

לתאוה יבקש נפרד בכל תושיה יתגלע:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א.

55

צור לבבי וחלקי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la Roca de mi corazón y mi porción para siempre”. La misma entrega absoluta.

Psalms 73:26 כ"ו: תהילים

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 מי לי בשמים . . צור לבבי וחלקי וגו'

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. Las palabras de quien no desea nada más que a D'os.

Psalms 73:25ה"כ"ג:ע"ג תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה. כו.

PÁRRAFO 19

57 אני לדודי ועלי תשוקתו

“Yo soy de mi amado, y su anhelo es por mí”. La devoción del amado despierta, a su vez, el anhelo del Amado: un despertar desde abajo despierta un despertar desde arriba.

Song of Songs 7:11א"י:ז שיר השירים

אֲנִי לְדוּדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ:

Yo soy de mi amado, y hacia mí tiende su deseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, יא.

58 ישמח ישראל בעושי

“Alégrese Israel en su Hacedor”. La alegría de una persona en D'os: el despertar desde abajo.

Psalms 149:2ב"ט:ב תהילים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּגִילּוֹ בְּמַלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

59 וישמח ה' במעשיו

“Que D'os se alegre en Sus obras”. La alegría de D'os: el despertar desde arriba.

Psalms 104:31א"ל:ד תהילים

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לא.

60 חדות ה' היא

“Pues la alegría de D'os es vuestra fuerza”. El maamar lo interpreta como “Su fuerza”: la propia alegría de D'os,

suscitada en respuesta a la nuestra.

Nehemiah 8:10ח"י:ח נחמיה

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתּוּ מִמֵּתִקִּים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוֹן לֹךְ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאַדְנֵינוּ וְאֵל־תַּעֲצְבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מְעֻזָּם:

Entonces les dijo: «Id, comed lo sustancioso, bebed lo dulce y enviad porciones a aquellos para quienes nada está preparado, porque este día es santo para nuestro D'os; no os entristezcáis, pues el gozo de D'os es vuestra fuerza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

61 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”. Aquí se aplica a la Torá Oral, sencilla en la superficie y hermosa en su interior.

Song of Songs 1:5ה"ה:א שיר השירים

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוּה נְנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ה.

62 בהררי קדש

“Sus cimientos están en los montes santos”. Aquí se alude a que las leyes de la Torá Oral están fundadas en la sabiduría suprema.

Psalms 87:1א"ז:א תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מְזֻמָּר שִׁיר וְסוֹדָתוֹ בְּהַר־רִיקָדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Elías en la introducción al Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”. La sabiduría en la que están arraigadas las leyes está más allá del alcance humano.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד'ב:ג-ד תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תריין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 21

64 קומי לך רעייתי יפתי

“Levántate, amada Mía, hermosa Mía, y sal.” El Alter Rebe interpreta laj, “hacia ti misma”, como el retorno del alma

a su propia raíz.

Song of Songs 2:10: שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי קפתי ולכיי־לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, י.

65

ישראל עלו במחשבה

Allí el Alter Rebe remite a Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, al explicar que las chispas elevadas mediante la plegaria y las mitzvot tienen su raíz en la Jojmá del Mundo de Tohu, que es iluminada por su Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. מובא בעי"ח בכמה מקומות ומהם שער הכללים פ"א ופ"ב. בלקו"ת חוקת סג, ג מציין לעי"ח שער מ"א פ"ג.

66

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento". La raíz del alma en el pensamiento de D'os es el lugar al que retorna.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א':ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 22

67

יאר פניו אתנו סלה

«Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selah». El resplandor del Rostro llega "sobre nosotros" por medio de nuestro servicio.

Psalms 67:2: תהילים ס"ז:ב

אלקים יתנונו ויברכנו יאר־פניו אתנו סלה:

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

68

כמים הפנים לפנים

“Como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja el del otro”. El rostro de D'os resplandece en respuesta cuando volvemos nuestro rostro hacia Él.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:יט

כמים הפנים לפנים כן לב־האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

PÁRRAFO 23

69

עין בעין יראו

“Pues verán ojo a ojo cuando D'os vuelva a Tzión”. La revelación manifiesta de los días del Mashíaj.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו פשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

סלה שהוא לשון נצח

El Talmud enseña que siempre que está escrito “Selá”, denota eternidad sin interrupción. Por lo tanto, el resplandor del Rostro en los días del Mashíaj será permanente.

Eruvin 54a:14-15: עירובין נ"ד א':ט"ד-ט"ו

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "הי מלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

71

וראו כל בשר יחדו

“La gloria de D'os será revelada, y toda carne verá junta”. En los días del Mashíaj, la revelación será manifiesta para todos.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי הי דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

72 וכן בענין ובכל עבודה בשדה
Según la nota, desde este punto se cita allí un pasaje, en el maamar que comienza «Mi Sam Peh».

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרכ"ז בד"ה מי שם פה ע"פ פט. ע"ש.

73 שאמר אילפא . . פשיטנא ליה ממתניתין
Ilfa declaró que, si alguien le preguntaba acerca de una baraita y él no podía resolverla a partir de la Mishná, caería desde el mástil de un barco y se ahogaría. El Alter Rebe lo cita para mostrar que cada baraita está contenida en la Mishná.

תענית כ"א א'ה' ו'ר' 21a:5-6 Taanit

אָמרו לוי: אי אַתּיב מר וגריס, לא הוה מליך מר. אַזל תלך נפשׁיה באַסקרײַא דספּינא, אָמר: אי איכא דשׂאיל לי במתניתא דרבי חייא ורבי אושעיא וְלֹא פְּשִׁיטנָא לְקַה מַּמְתְּנִיתִין, נְפִילָנָא מֵאַסְקֵרײַא דְּסַפִּינָא וְטַבְעָנָא. אֲתָא הָהוּא סבָּא, תְּנָא לְקַה: הָאֹמֵר תְּנוּ שְׁקֵל לְבִנְיִי בְּשִׁבְתָּ, וְהוּן רַאיוּיָו לְתַת לָהֶם סָלַע — נוֹתְנִין לָהֶם סָלַע. וְאִם אָמַר: אַל תִּתְּנוּ לָהֶם אֲלָא שְׁקֵל — אֵין נוֹתְנִין לָהֶם אֲלָא שְׁקֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כא, א.

74 אאלפך כחמה
“Guarda silencio, y te enseñaré sabiduría”. El Alter Rebe oye el nombre Ilfa en a’alefja, “te enseñaré”.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך כחמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

75 ובכל עבודה בשדה
“Y con todo trabajo en el campo”. El último de los trabajos mencionados en el versículo, entendido aquí como el estudio de la Baraita.

שמות א':ד' Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפֶרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

76 קול דודי הנה זה בא מדלג על
“La voz de mi amado! He aquí, viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El versículo ini-

cial, explicado ahora como bondad de arriba que descien- de de un salto en respuesta a un despertar desde abajo.

שיר השירים ב':ח' Song of Songs 2:8

קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 על ג' דברים העולם עומד
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

78 על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה
“El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio y sobre los actos de bondad”. El Alter Rebe ve en las tres el refinamiento de los atributos emocionales.

משנה אבות א':ב' Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79 את כל עבודתם אשר עבדו בהם
“Todo el trabajo que realizaron en ellos, con rigor”. Aquí se entiende como el trabajo interior de refinar los propios atributos emocionales.

שמות א':ד' Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפֶרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

80 בפרך . . מלאכת נשים לאנשים . . פה רך
El Talmud explica que befarej significa un trabajo contrario a la naturaleza: a los hombres se les asignaron tareas de mujeres. El Alter Rebe deduce de ello que la carga consiste en cambiar la propia naturaleza.

סוטה י"א ב:ג' ד' Sotah 11b:3-4

“את כל עבודתם אשר עבדו בהם בפרך”, אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שהיו מחליפין מלאכת אנשים לנשים ומלאכת נשים לאנשים. ולמאן דאמר נמי התם בפה רך, הקא ודאי בפריקה. דרש רב עיריא: בשכר נשים צדקניות שהיו באותו הדור נגאלו ישראל ממצרם. בשעצה שהולכות לשאוב מים, הקדוש ברוך הוא מזמן להם דגים קטנים

בכדיהו, וְשׁוֹאֲבוֹת מִחֲצָה מִים וּמִחֲצָה דָגִים, וּבָאוֹת וְשׁוֹפְתוֹת שְׁתֵּי
קְדִירוֹת, אֶחָת שֶׁל חֲמִין וְאֶחָת שֶׁל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה יא, ב.

PÁRRAFO 28

81

פה רך

El Talmud lee befarej como be-peh raj, «con una boca suave». El Alter Rebe lo convierte en un consejo para refinar los propios atributos.

סוטה י"א בבב Sotah 11b

82

מענה רך ישיב חימה

«La respuesta suave aparta la ira, pero la palabra áspera despierta el enojo». Aquí, una respuesta suave calma la ira, incluso la propia.

משלי ט"ו:א Proverbs 15:1

מַעֲנֵה־רֶךְ יְשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עָצֹב יַעֲלֶה־אַף:

La respuesta suave aparta la ira; mas la palabra áspera despierta el furor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak